

Mat

Chapter 21

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἤλθον εἰς Βηθφαγή εἰς τὸ
Và khi đến-gần [-] Giê-ru-sa-lem và đã-tới [-] Bết-pha-giê tại [-]
[G2532](#) [G3753](#) [G1448](#) [G1519](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G0967](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς,
núi [-] Ô-li-ve bấ-y-giờ Đứ-c-Chúa-Jê-sus sai hai môn-đồ
[G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G5119](#) [G2424](#) [G0649](#) [G1417](#) [G3101](#)

Vừa khi Đứ-c-Chúa Jê-sus cùng môn-đồ đến thành Giê-ru-sa-lem, và đã tới thành Bê-pha-giê, bên núi Ô-li-ve rồi, thì Ngài sai hai môn-đồ,

- 2 λέγων αὐτοῖς, Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην, τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ
phán cùng-họ Hăy-đi vào [-] làng [-] đố-i-diện các-ngươi và
[G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3588](#) [G2713](#) [G4771](#) [G2532](#)
- εὐθέως εὐρήσετε ὄνον δεδεμένην, καὶ πῶλον μετ' αὐτῆς; λύσαντες
tức-thì sẽ-thấy con-lừa-cái buộ-c-lại và con-lừa-con ở-cùng nó hăy-mở
[G2112](#) [G2147](#) [G3688](#) [G1210](#) [G2532](#) [G4454](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3089](#)
- ἀγάγετέ μοι.
dắt-đến cho-ta
[G0071](#) [G1473](#)

mà phán rằng: Hăy đi đến làng ở trước mặt các ngươi, tức thì sẽ gặp một con lừa cái bị cột, với một con lừa con; hãy mở ra và dắt đến cho ta.

- 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε, ὅτι Ὁ Κύριος αὐτῶν
và nếu ai hỏi-các-ngươi nói điều-gì hăy-đáp rằng [-] Chúa chúng-nó
[G2532](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G5100](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)
- χρῆσαν ἔχει. εὐθὺς δὲ, ἀποστελεῖ αὐτούς.
cần-dùng có tức-thì thì sẽ-gởi-lại chúng
[G5532](#) [G2192](#) [G2112](#) [G1161](#) [G0649](#) [G0846](#)

Nếu có ai nói chi với các ngươi, hăy trả lời rằng Chúa cần dùng hai con lừa đó; tức thì họ sẽ gửi lừa đi.

- 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ
Điề-u-này mà đã-xảy-ra để đượ-c-ứ-ng-nghiệ-m [-] lời-phán bởi [-]
[G3778](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#)
- προφήτου, λέγοντος,
đấng-tiên-tri rằng
[G4396](#) [G3004](#)

Vả, điều ấy xảy ra để cho ứng nghiệm lời của đấng tiên tri rằng:

5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ, ὁ Βασιλεὺς σου ἔρχεταιί
 Hãy-nói cùng-con-gái [-] Si-ôn, Này, Vua ngươi đến
[G3004](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4622](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4771](#) [G2064](#)

σοι, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκῶς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον, υἱὸν
 cùng-ngươi nhu-mì và cỡi trên lừa và trên lừa-con con
[G4771](#) [G4239](#) [G2532](#) [G1910](#) [G1909](#) [G3688](#) [G2532](#) [G1909](#) [G4454](#) [G5207](#)

ὑποζυγίου.
 của-lừa-cái
[G5268](#)

Hãy nói với con gái thành Si-ôn rằng: Này, vua ngươi đến cùng ngươi, Nhu mì, cỡi lừa Và lừa con, là con của lừa cái mang ách.

6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς
 đi-rờii thì [-] các-môn-đồ và đã-làm y-như đã-truyền-dạy cho-họ
[G4198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G4160](#) [G2531](#) [G4929](#) [G0846](#)

ὁ Ἰησοῦς,
 [-] Đức-Chúa-Jêsus
[G3588](#) [G2424](#)

Hai môn đồ bèn đi, và làm y theo lời Đức Chúa Jêsus đã dạy.

7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτῶν τὰ
 dắt-đến [-] con-lừa-cái và [-] lừa-con và trải trên chúng-nó [-]
[G0071](#) [G3588](#) [G3688](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4454](#) [G2532](#) [G2007](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἰμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.
 áo-xống và Ngài-ngồi lên-trên đó
[G2440](#) [G2532](#) [G1940](#) [G1883](#) [G0846](#)

Hai người dắt lừa cái và lừa con, trải áo mình trên lưng lừa, và nâng Ngài cỡi lên.

8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἰμάτια ἐν τῇ
 [-] thì phần-đông đoàn-dân trải của-mình [-] áo-xống trên [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G4118](#) [G3793](#) [G4766](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2440](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὁδῷ; ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐστρώννουσαν
 đường kẻ-khác lại chặt nhánh-cây từ [-] cây và rải
[G3598](#) [G0243](#) [G1161](#) [G2875](#) [G2798](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2532](#) [G4766](#)

ἐν τῇ ὁδῷ.
 trên [-] đường
[G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

Bấy giờ phần nhiều trong đám dân đông trải áo mình trên đường; kẻ khác chặt nhánh cây mà rải ra giữa đường.

9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν, καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες, ἔκραζον,
 [-] thì đoàn-dân [-] đi-trước Ngài và [-] theo-sau kêu-lên
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3588](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0190](#) [G2896](#)

λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ! Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
 rằng Hô-sa-na cho-Con [-] Đa-vít Đáng-chúc-tụng [-] Đấng-đến trong
[G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#)

ὀνόματι Κυρίου! Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις!
 danh Chúa Hô-sa-na ở nơi chí-cao
[G3686](#) [G2962](#) [G5614](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5310](#)

Đoàn dân đi trước và theo sau đều kêu lên rằng: Hô-sa-na con vua Đa-vít! Đáng khen ngợi cho Đấng nhơn danh Chúa mà đến! Hô-sa-na ở trên nơi rất cao!

10 καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσεΐσθη πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα,
 Khi Ngàì-vào [~] [~] Giê-ru-sa-lem cả-thành đều [~] xôn-xao hỏi-rằng
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2414](#) [G4579](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3004](#)

Τίς ἐστὶν οὗτος?
 Ngườì-này là ai
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#)

| Khi Ngàì đã vào thành Giê-ru-sa-lem, thì cả thành đều xôn xao, nói rằng: Ngườì này là ai?

11 οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης, Ἰησοῦς, ὁ ἀπὸ
 [~] thì đòan-dân nói-rằng Này là [~] đấng-tiên-tri Jêsus [~] từ
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0575](#)

Ναζαρέθ τῆς Γαλιλαίας.
 Na-xa-rét xứ Ga-li-lê
[G3478](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Chúng trả lời rằng: Ấy là Đấng tiên tri Jêsus ở thành Na-xa-rét, xứ Ga-li-lê.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας
 Rôì đi-vào Đứç-Chúa-Jêsus [~] [~] đền-thờ và đuôì-ra hết-thảy
[G2532](#) [G1525](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G1544](#) [G3956](#)

τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας
 những-kẻ bán và mua trong [~] đền-thờ và [~] bàn
[G3588](#) [G4453](#) [G2532](#) [G0059](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5132](#)

τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν, καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς
 của kẻ-đổi-bạc Ngàì-lật-đổ và [~] ghé của kẻ-bán [~]
[G3588](#) [G2855](#) [G2690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2515](#) [G3588](#) [G4453](#) [G3588](#)

περιστεράς.
 bò-câu
[G4058](#)

| Đứç Chúa Jêsus vào đền thờ, đuôì hết kẻ bán ngườì mua ở đó; đổ bàn của ngườì đổi bạc, và ghé của ngườì bán bò câu.

13 καὶ λέγει αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται;
 và phán cùng-họ Có-lời-chép [~] nhà ta [~] cầu-nguyện sẽ-gọi-là
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3624](#) [G1473](#) [G3624](#) [G4335](#) [G2564](#)

ύμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.
 các-ngườì lại biến-nó thành hang trộm-cướp
[G4771](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4160](#) [G4693](#) [G3027](#)

| Ngàì phán cùng họ rằng: Có lời chép: Nhà ta sẽ gọi là nhà cầu nguyện; nhưng các ngườì thì làm cho nhà ấy thành ra ổ trộm cướp.

14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
 Bấy-giờ đến-cùng Ngàì kẻ-mù và kẻ-què trong [~] đền-thờ và
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G5185](#) [G2532](#) [G5560](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

ἐθεράπευσεν αὐτούς.
 Ngàì-chữa-lành họ
[G2323](#) [G0846](#)

| Bấy giờ, những kẻ mù và què đến cùng Ngàì trong đền thờ, thì Ngàì chữa cho họ được lành.

- 15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, τὰ θαυμάσια
 thấy thì [-] các-thầy-tế-lễ-cả và [-] thầy-thông-giáo [-] việc-lạ-lùng
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2297](#)
- ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κρίζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ
 mà Ngài-đã-làm và [-] con-trẻ [-] kêu-lên trong [-] đền-thờ và
[G3739](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)
- λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, ἠγανάκτησαν,
 rằng Hô-sa-na cho-Con [-] Đa-vít thì-tức-giận
[G3004](#) [G5614](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1138](#) [G0023](#)

Nhưng các thầy tế lễ cả và các thầy thông giáo thấy sự lạ Ngài đã làm, và nghe con trẻ reo lên trong đền thờ rằng: Hô-sa-na con vua Đa-vít! thì họ tức giận,

- 16 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν? ὁ δὲ
 và nói cùng-Ngài Nghe-sí-có-nghe điều chúng-nó nói-chăng [-] thì
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G5101](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1161](#)
- Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί, οὐδέποτε ἀνέγνωτε, ὅτι Ἐκ στόματος
 Đức-Chúa-Jêsus phán cùng-họ Phải chẳng-hề đợc-rằng [-] Từ miệng
[G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#) [G3763](#) [G0314](#) [G3754](#) [G1537](#) [G4750](#)
- νηπίων καὶ θηλαζόντων, κατηρτίσω αἶνον?
 con-trẻ và trẻ-thờ-bú Ngài-đã-sấm-săn lời-ngợi-khen
[G3516](#) [G2532](#) [G2337](#) [G2675](#) [G0136](#)

và nói với Ngài rằng: Thầy có nghe điều những đứa trẻ này nói không? Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Có. Vậy chớ các ngươi chưa hề đợc lời này: Chúa đã đợc ngợi khen bởi miệng con trẻ và con đờng bú, hay sao?

- 17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ
 Rồi để-họ-lại [-], ra-khỏi ngoài [-] thành đến Bê-tha-ni và
[G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1519](#) [G0963](#) [G2532](#)
- ἠύλισθη ἐκεῖ.
 nghỉ-đêm tại-đó
[G0835](#) [G1563](#)

Đoạn, Ngài bỏ họ, đi ra khỏi thành mà đến làng Bê-tha-ni và nghỉ đêm ở đó.

- 18 Πρωτὶ δὲ, ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν, ἐπέινασεν,
 Sáng-sớm hôm-sau trở-lại vào [-] thành Ngài-đói
[G4404](#) [G1161](#) [G1877](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3983](#)

Sáng mai, khi trở lại thành thì Ngài đói.

- 19 καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν
 và thấy cây-vả một bên [-] đường đến gần nó nhưng không
[G2532](#) [G3708](#) [G4808](#) [G1520](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3762](#)
- εὔρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον. καὶ λέγει αὐτῇ, Ὁὐκ, ἄρα
 tìm-thấy trên đó ngoài-trừ [-] lá mà-thôi bèn phán cùng-nó Chẳng
[G2147](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3361](#) [G5444](#) [G3440](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#)
- μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται, εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη
 bao-giờ từ ngươi trái sanh-ra cho-đến [-] đời-đời tức-thì khô-héo
[G3371](#) [G1537](#) [G4771](#) [G2590](#) [G1096](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3583](#)
- παραχρῆμα ἢ συκῆ.
 liền [-] cây-vả
[G3916](#) [G3588](#) [G4808](#)

Thấy một cây vả ở bên đường, Ngài bèn lại gần, song chỉ thấy những lá mà thôi, thì Ngài phán cùng cây vả rằng: Bây chảng khi nào sanh ra trái nữa! Cây vả tức thì khô đi.

20 και ιδόντες οί μαθηται ἐθαύμασαν, λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη
 Khi thấy-vậy [-] môn-đồ lấy-làm-lạ nói-rằng, Làm-sao tức-thì khô-héo
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3916](#) [G3583](#)

ἢ συκῆ?
 [-] cây-vả
[G3588](#) [G4808](#)

Môn đồ thấy điều đó, lấy làm kỳ, nói rằng: Cớ sao trong giây phút mà cây vả liền khô đi vậy?

21 ἀποκριθεις δέ, ό Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἄμην, λέγω ὑμῖν,
 đấρ-lại thì [-] Đứρ-Chúa-Jêsus phán cùng-họ Quả-thật ta-nói cùng-các-người
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ἐάν ἔχητε πίστιν, και μη διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς
 nếu có đứρ-tin và không nghi-ngờ chẳng-những chỉ [-] [-] cây-vả
[G1437](#) [G2192](#) [G4102](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1252](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4808](#)

ποιήσετε, ἀλλά κἂν τῷ ὄρει τούτω εἴπητε, Ἄρθητι και βλήθητι
 làm-đượρ mà dầu [-] núi này bảo-rằng Hãy-nhỏ-lên và quẩng-xuống
[G4160](#) [G0235](#) [G2579](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0142](#) [G2532](#) [G0906](#)

εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται.
 trong [-] biển cũng-sẽ-đượρ
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1096](#)

Đức Chúa Jêsus đấρ rằng: Quả thật, ta nói cùng các người, nếu các người có đứρ tin, và không nghi ngờ chi hết, thì chẳng những các người làm đượρ điều đã làm cho cây vả mà thôi, song dầu các người biểu hòn núi này rằng: Hãy cất mình lên và quẩng xuống biển, điều đó cũng sẽ làm đượρ.

22 και πάντα ὅσα ἄν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ, πιστεύοντες,
 và mọi-điều hẽ [-] các-người-xin trong [-] sự-cầu-nguyện lấy-lòng-tin
[G2532](#) [G3956](#) [G3745](#) [G0302](#) [G0154](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4100](#)

λήμψεσθε.
 sẽ-nhận-đượρ
[G2983](#)

Trong khi cầu nguyện, các người lấy đứρ tin xin việc gì bất kỳ, thầy đều đượρ cả.

23 Και ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν. προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ
 Khi Ngài-vào [-] trong [-] đền-thờ đến-cùng Ngài đượρng-day-dỗ [-] [G3588](#)
[G2532](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1321](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς και οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποῖα
 các-thầy-tế-lẽ-cả và [-] các-trưởng-lão của dân-sự hỏi-rằng Bởi quyền-phép
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4169](#)

ἐξουσία ταῦτα ποιεῖς? και τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν
 [-] những-điều-này người-làm và ai cho-người đã-ban [-] quyền-phép
[G1849](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1325](#) [G3588](#) [G1849](#)

ταύτην?
 này
[G3778](#)

Đức Chúa Jêsus vào đền thờ rồi, đượρng giảng đạo, có các thầy tế lễ cả và các trưởng lão trong dân đến mà hỏi rằng: Bởi quyền phép nào mà thầy làm những sự này, và ai đã cho thầy quyền phép ấy?

24	ἀποκριθεὶς đáp-lại G0611	δὲ, thì G1161	ὁ [~] G3588	Ἰησοῦς Đức-Chúa-Jêsus G2424	εἶπεν phán G3004	αὐτοῖς, cùng-họ G0846	Ἐρωτήσω Ta-cũng-hỏi G2065	ὕμᾱς các-người G4771	καὶ ta-cũng G2504	
	λόγον môt-lời G3056	ἓνα, môt G1520	ὄν mà G3739	ἐάν nếu G1437	εἴπητέ các-người-trả-lời G3004	μοι, cho-ta G1473	καὶ thì-ta-cũng G2504	ὕμῖν cho-các-người G4771	ἐρῶ, sẽ-nói G2046	ἐν bởi G1722
	ποιᾶ quyền-phép G4169	ἐξουσίᾱ nào G1849	ταῦτα những-điều-này G3778	ποιῶ. ta-làm G4160						

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Ta cũng sẽ hỏi các người một điều; nếu trả lời được, thì ta cũng sẽ nói cho các người bởi quyền phép nào mà ta đã làm những việc đó.

25	τὸ [~] G3588	βάπτισμα phép-báp-têm G0908	τὸ [~] G3588	Ἰωάννου, Giăng G2491	πόθεν từ-đâu G4159	ἦν? đến G1510	ἐξ từ G1537	οὐρανοῦ, trời G3772	ἢ hay G2228	ἐξ từ G1537
	ἀνθρώπων? người-ta G0444	οἱ [~] G3588	δὲ thì G1161	διελογίζοντο bàn-luận G1260	ἐν với G1722	ἑαυτοῖς, nhau G1438	λέγοντες, rằng G3004	Ἐὰν Nếu G1437	εἴπωμεν, chúng-ta-nói G3004	Ἐξ Từ G1537
	οὐρανοῦ, trời G3772	ἐρεῖ sẽ-nói G2046	ἡμῖν, cùng-ta G1473	Διὰ Vi-sao G1223	τί [~] G5101	οὐκ vậy G3767	ἐπιστεύσατε không tin G3756	αὐτῶ? người G4100		

Phép báp-tem của Giăng bởi đâu? Bởi trên trời hay là bởi người ta? Vả, họ bàn riêng với nhau như vậy: Nếu chúng ta đáp rằng: Bởi trên trời, thì người sẽ nói với ta rằng: Vậy sao không tin lời người ấy?

26	ἐάν còn-nếu G1437	δὲ lại G1161	εἴπωμεν, nói G3004	Ἐξ Từ G1537	ἀνθρώπων, người-ta G0444	φοβούμεθα chúng-ta-sợ G5399	τὸν [~] G3588	ὄχλον; dân-chúng G3793	πάντες vi-hết-thảy G3956
	γὰρ đều G1063	ὡς cho G5613	προφήτην là-tiên-tri G4396	ἔχουσιν coi G2192	τὸν [~] G3588	Ἰωάννην. Giăng G2491			

Còn nếu đáp rằng: Bởi người ta, thì chúng ta sợ thiên hạ, vì thiên hạ đều cho Giăng là đáng tiên tri.

27	καὶ bèn G2532	ἀποκριθέντες trả-lời G0611	τῷ cùng G3588	Ἰησοῦ, Đức-Chúa-Jêsus G2424	εἶπαν, rằng G3004	Οὐκ Chúng-tôi-không G3756	οἶδαμεν. biết G1492		
	ἔφη Ngài-bèn-phán G5346	αὐτοῖς cùng-họ G0846	καὶ [~] G2532	αὐτός, [~] G0846	Οὐδὲ Ta-cũng-không G3761	ἐγώ ta G1473	λέγω nói G3004	ὕμῖν, cho-các-người G4771	ἐν bởi G1722
	ποιᾶ quyền-phép G4169	ἐξουσίᾱ nào G1849	ταῦτα những-điều-này G3778	ποιῶ. ta-làm G4160					

Vậy, họ trả lời Đức Chúa Jêsus rằng: Chúng tôi không biết. Ngài bèn phán cùng họ rằng: Ta cũng không bảo cho các người bởi quyền phép nào mà ta làm những điều này.

28	Τί	δὲ	ὁμῖν	δοκεῖ?	ἄνθρωπος	εἶχεν	τέκνα	δύο, [καὶ]	
	Các-người-nghĩ	thì	thế-nào	[~]	Một-người	có	con-trai	hai [~]	
	G5101	G1161	G4771	G1380	G0444	G2192	G5043	G1417	G2532
	προσελθὼν	τῷ	πρῶτῳ	εἶπεν,	Τέκνον,	ὑπαγε	σήμεραν,	ἐργάζου	ἐν τῷ
	đến	cùng-con	thứ-nhất	bảo-rằng	Con-ơ	hãy-đi	hôm-nay	làm-việc	trong [~]
	G4334	G3588	G4413	G3004	G5043	G5217	G4594	G2038	G1722 G3588
	ἀμπελῶνι.								
	vườn-nho								
	G0290								

Các người nghĩ làm sao? Một người kia có hai đứa con trai; nói cùng đứa thứ nhất, mà rằng: Con ơi, bữa nay con hãy ra làm vườn nho.

29	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Κύριε	ὀ	θέλω;	ἕστερον	δὲ,
	[~]	thì	đáp-rằng	nói	thưa-cha	Con-không	muốn	sau-đó	nhưng
	G3588	G1161	G0611	G3004	G2962	G3756	G2309	G5305	G1161
	μεταμεληθεὶς,	ἀπῆλθεν.							
	ăn-năn	đã-đi							
	G3338	G0565							

Đứa ấy thưa rằng: Vâng; rồi không đi.

30	προσελθὼν	δὲ	τῷ	δευτέρῳ,	εἶπεν	ὡσαύτως.	ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς
	đến	rồi	cùng-con	thứ-hai	cũng-nói	như-vậy	[~]	thì	đáp-rằng
	G4334	G1161	G3588	G1208	G3004	G5615	G3588	G1161	G0611
	εἶπεν,	ἐγώ	κύριε,	καὶ	οὐκ	ἀπῆλθεν.			
	nói	Dạ	thưa-cha	nhưng	không	đi			
	G3004	G1473	G2962	G2532	G3756	G0565			

Đoạn, người cha đi đến đứa thứ hai, cũng bảo như vậy. Đứa này thưa rằng: Tôi không muốn đi. Nhưng sau ăn năn, rồi đi.

31	τίς	ἐκ	τῶν	δύο	ἐποίησεν	τὸ	θέλημα	τοῦ	πατρός?	λέγουσιν,	Ὁ
	ai	trong	[~]	hai	đã-làm-theo	[~]	ý-muốn	của	cha	Họ-đáp	Đứa
	G5101	G1537	G3588	G1417	G4160	G3588	G2307	G3588	G3962	G3004	G3588
	πρῶτος.	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	Ἀμὴν	λέγω	ὁμῖν,		ὅτι	
	thứ-nhất	phán	cùng-họ	[~]	Đức-Chúa-Jêsus	Quả-thật	ta-nói	cùng-các-người		rằng	
	G4413	G3004	G0846	G3588	G2424	G0281	G3004	G4771		G3754	
	οἱ	τελῶναι	καὶ	αἱ	πόρναι	προάγουσιν	ὁμᾶς	εἰς	τὴν	βασιλείαν	
	[~]	kẻ-thâu-thuế	và	[~]	kỹ-nữ	đi-trước	các-người	vào	[~]	nước	
	G3588	G5057	G2532	G3588	G4204	G4254	G4771	G1519	G3588	G0932	
	τοῦ	Θεοῦ.									
	[~]	Đức-Chúa-Trời									
	G3588	G2316									

Trong hai con trai đó, đứa nào làm theo ý muốn của cha? Họ đáp rằng: Đứa thứ hai. Đức Chúa Jêsus phán cùng họ rằng: Quả thật, ta nói cùng các người, những kẻ thâu thuế và phường đĩ điếm sẽ được vào nước Đức Chúa Trời trước các người.

- 32 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
 đã-đến vì Giăng cùng các-người trong đường công-bình mà không
[G2064](#) [G1063](#) [G2491](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3598](#) [G1343](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἐπιστεύσατε αὐτῷ, οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρνοι ἐπίστευσαν αὐτῷ;
 tin người [-] nhưng kẻ-thâu-thuế và [-] kỹ-nữ đã-tin người
[G4100](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4204](#) [G4100](#) [G0846](#)
- ὁμοίως δὲ, ἰδόντες, οὐδὲ μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.
 còn-các-người dù thấy-vậy cũng-không hối-cải sau-đó [-] để-tin người
[G4771](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3761](#) [G3338](#) [G5305](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#)

Vi Giăng đã theo đường công bình đến cùng các người, nhưng các người không tin, còn những kẻ thâu thuế và phurơng dĩ điếm đã tin người; và các người, khi đã thấy điều ấy, sau cũng không ăn năn đặng tin người.

- 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε: Ἄνθρωπος ἦν, οἰκοδεσπότης, ὅστις
 Thêm-một thí-dụ hãy-nghe Có-một-người [-] chủ-nhà là-người
[G0243](#) [G3850](#) [G0191](#) [G0444](#) [G1510](#) [G3617](#) [G3748](#)
- ἐφύτευεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν, καὶ ὠρυξεν ἐν
 trồng vườn-nho và hàng-rào chung-quanh bao-bọc và đào trong
[G5452](#) [G0290](#) [G2532](#) [G5418](#) [G0846](#) [G4060](#) [G2532](#) [G3736](#) [G1722](#)
- αὐτῷ ληνόν, καὶ ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς,
 đó hầm-ép-nho và xây tháp rồi cho-thuê nó những-tá-điền
[G0846](#) [G3025](#) [G2532](#) [G3618](#) [G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#)
- καὶ ἀπεδήμησεν.
 rồi đi-xa
[G2532](#) [G0589](#)

Hãy nghe lời ví dụ khác. Có người chủ nhà kia, trồng một vườn nho, rào chung quanh, ở trong đào một cái hầm ép rượu, và cất một cái tháp; rồi cho những kẻ trồng nho mướn, và đi qua xứ khác.

- 34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ
 khi mà đến-gần [-] mùa [-] hái-trái sai [-] đầy-tớ mình
[G3753](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#)
- πρὸς τοὺς γεωργοὺς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.
 đến [-] tá-điền nhận [-] hoa-lợi mình
[G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#)

Đến mùa hái trái, người chủ sai đầy tớ đến cùng bọn trồng nho, đặng thâu hoa lợi.

- 35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὄν μὲν ἔδειραν, ὄν
 nhưng bắt-lấy [-] tá-điền [-] đầy-tớ người đứα thì đánh-đập đứα
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1194](#) [G3739](#)
- δὲ ἀπέκτειναν, ὄν δὲ ἐλιθοβόλησαν.
 thì giết-đi đứα thì ném-đá
[G1161](#) [G0615](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3036](#)

Bọn trồng nho bắt các đầy tớ, đánh người này, giết người kia, và ném đá người nọ.

- 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν
 lại sai những-đầy-tớ khác đông-hơn [-] trước cũng đối-đãi
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G4119](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2532](#) [G4160](#)
- αὐτοῖς ὡσαύτως.
 họ như-vậy
[G0846](#) [G5615](#)

Người chủ lại sai đầy tớ khác đông hơn khi trước; thì họ cũng đối đãi một cách.

37 ὕστερον δὲ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων,
 cuối-cùng thì sai sai đến họ [-] con-trai mình nói-rằng
[G5305](#) [G1161](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.
 Họ-sẽ-kính-nể [-] con-trai ta
[G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

Sau hết, người chủ sai chính con trai mình đến cùng họ, vì nói rằng: Chúng nó sẽ kính trọng con ta.

38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν
 [-] nhưng tá-điền thấy [-] con-trai bảo-nhau trong nhau Đây-là [-]
[G3588](#) [G1161](#) [G1092](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#) [G1510](#)

ὁ κληρονόμος; δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν, καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν
 [-] kẻ-thừa-kế hãy-đến giết-nó đi rồi chiếm [-] cơ-nghiệp
[G3588](#) [G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2817](#)

αὐτοῦ.
 nó
[G0846](#)

Nhưng khi bọn trồng nho thấy con đó, thì nói với nhau rằng: Người này là kẻ kế tự đây; hê! hãy giết nó đi, và chiếm lấy phần gia tài nó.

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.
 bèn bắt-lấy người đui-ra ngoài [-] vườn-nho rồi giết-đi
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1544](#) [G1854](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G0615](#)

Họ bèn bắt con ấy, quăng ra ngoài vườn nho, và giết đi.

40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς
 vậ-khi [-] chủ-vườn-nho [-] chủ [-] vườn-nho sẽ-làm-gì [-] cho
[G3752](#) [G3767](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#)

γεωργοῖς ἐκεῖνοις?
 tá-điền ấy
[G1092](#) [G1565](#)

Vậy, khi người chủ vườn đến, thì sẽ xử với bọn làm vườn ấy thế nào?

41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα
 Họ-đáp rằng Kẻ-ác cách-khổn-nạn diệt-đi chúng-nó rồi [-] vườn-nho
[G3004](#) [G0846](#) [G2556](#) [G2560](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0290](#)

ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν
 cho-thuê những-kẻ tá-điền-khác là-kẻ sẽ-nộp cho-mình [-] hoa-lợi đúng
[G1554](#) [G0243](#) [G1092](#) [G3748](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1722](#)

τοῖς καιροῖς αὐτῶν.
 [-] mùa của-chúng
[G3588](#) [G2540](#) [G0846](#)

Chúng trả lời rằng: Người chủ sẽ diệt đờ hung ác ấy cách khổ sở, và cho bọn trồng nho khác mướn vườn ấy, là kẻ sẽ nộp hoa lợi lúc đến mùa.

42	λέγει	αὐτοῖς	ὁ	Ἰησοῦς,	οὐδέποτε	ἀνέγνωτε	ἐν	ταῖς			
	Phán	cùng-họ	[~]	Đức-Chúa-Jêsus	Các-người-há-chưa	đọc	trong	[~]			
	G3004	G0846	G3588	G2424	G3763	G0314	G1722	G3588			
	γραφαῖς,	λίθον	ὄν	ἀπεδοκίμασαν	οἱ	οἰκοδομοῦντες,	οὗτος	ἐγενήθη			
	Kinh-Thánh	Hòn-đá	mà	thợ-xây-loại-ra	[~]	thợ-xây	đã-trở-nên	[~]			
	G1124	G3037	G3739	G0593	G3588	G3618	G3778	G1096			
	εἰς	κεφαλὴν	γωνίας;	παρὰ	Κυρίου	ἐγένετο	αὕτη,	καὶ	ἔστιν	θαυμαστὴ	ἐν
	[~]	đá-đầu	góc-nhà	bởi	Chúa	điều-này-ra	[~]	thật	là	lạ-lùng	trong
	G1519	G2776	G1137	G3844	G2962	G1096	G3778	G2532	G1510	G2298	G1722
	ὀφθαλμοῖς	ἡμῶν?									
	mắt	chúng-ta									
	G3788	G1473									

Đức Chúa Jêsus phán rằng: Các người há chưa hề đọc lời trong Kinh Thánh: Hòn đá đã bị người xây nhà bỏ ra, Trở nên đá đầu góc nhà; Ấy là một sự lạ trớ mắt chúng ta, hay sao?

43	διὰ	τοῦτο	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	ἀρθήσεται	ἀφ'	ὑμῶν	ἡ	βασιλεία
	Vì-vậy	[~]	ta-nói	cùng-các-người	rằng	sẽ-cất	khỏi	các-người	[~]	nước
	G1223	G3778	G3004	G4771	G3754	G0142	G0575	G4771	G3588	G0932
	τοῦ	Θεοῦ,	καὶ	δοθήσεται	ἔθνη	ποιοῦντι	τοὺς	καρπούς	αὐτῆς.	
	[~]	Đức-Chúa-Trời	và	sẽ-ban-cho	một-dân	biết-sanh	[~]	bông-trái	nước-ấy	
	G3588	G2316	G2532	G1325	G1484	G4160	G3588	G2590	G0846	

Bởi vậy, ta phán cùng các người, nước Đức Chúa Trời sẽ cất khỏi các người, và cho một dân khác là dân sẽ có kết quả của nước đó.

44	καὶ	ὁ	πεσῶν	ἐπὶ	τὸν	λίθον	τοῦτον,	συνθλασθήσεται;	ἐφ'	ὄν	δ'
	và	[~]	kẻ-ngã	trên	[~]	đá	này	sẽ-bị-giập	còn-kẻ	nào	mà
	G2532	G3588	G4098	G1909	G3588	G3037	G3778	G4917	G1909	G3739	G1161
	ἄν	πέση,	λικμήσει	αὐτόν.							
	[~]	đá-rơi-nhằm	sẽ-bị-tan-nát	người-ấy							
	G0302	G4098	G3039	G0846							

Kẻ nào rơi trên hòn đá ấy sẽ bị giập nát, còn kẻ nào bị đá ấy rớt nhằm thì sẽ tan tành như bụi.

45	Καὶ	ἀκούσαντες	οἱ	ἀρχιερεῖς	καὶ	οἱ	Φαρισαῖοι	τὰς	παραβολὰς
	Khi	nghe	[~]	các-thầy-tể-lễ-cả	và	[~]	người-Pha-ri-si	[~]	thí-dụ
	G2532	G0191	G3588	G0749	G2532	G3588	G5330	G3588	G3850
	αὐτοῦ,	ἔγνωσαν	ὅτι	περὶ	αὐτῶν	λέγει.			
	Ngài	biết	rằng	về	mình	Ngài-nói			
	G0846	G1097	G3754	G4012	G0846	G3004			

Các thầy tế lễ cả và người Pha-ri-si nghe những lời ví dụ đó, thì biết Ngài nói về mình.

46	καὶ	ζητοῦντες	αὐτόν	κρατῆσαι,	ἐφοβήθησαν	τοὺς	ὄχλους,	ἐπεὶ	εἰς
	nên	tìm-cách	bắt-Ngài	[~]	nhưng-sợ	[~]	dân-chúng	vì	[~]
	G2532	G2212	G0846	G2902	G5399	G3588	G3793	G1893	G1519
	προφήτην	αὐτόν	εἶχον.						
	tiên-tri	Ngài	coi-là						
	G4396	G0846	G2192						

Họ bèn tìm cách để bắt Ngài; song sợ thiên hạ vì thiên hạ tôn Ngài là đấng tiên tri.